Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność zaś Bogu Temu dającemu tę gorliwość o was w sercu Tytusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki zaś niech będą Bogu,\* który dał ten zapał\*\* względem was w serce Tytusa;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność zaś Bogu, (Temu), (który dał) tę gorliwość o was w sercu Tytusa,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność zaś Bogu (Temu) dającemu tę gorliwość o was w sercu Tytusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki zaś niech będą Bogu, że włożył w serce Tytusa to samo poczucie troski o was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bogu *niech będą* dzięki, który wszczepił taką troskę o was w serce Tytusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chwała Bogu, który dał takież staranie o was do serca Tytusowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dzięka Bogu, który dał toż staranie o was do serca Tytusowego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bogu niech będą dzięki za to, że wszczepił tę troskę o was w serce Tytusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bogu niech będą dzięki, który daje tę samą gorliwość o was do serca Tytusa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogu zaś niech będą dzięki za to, że wszczepił tę troskę o was w serce Tytusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogu niech będą dzięki, że rozpalił troskę o was w sercu Tytusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bogu dzięki, że wlał tę troskę o was w serce Tytusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki Bogu, że obudził troskę o was w sercu Tytusa,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogu niech będą dzięki za to, że wszczepił w serce Tytusa tę samą troskliwość o was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дяка ж Богові, що дав таку саму старанність до вас у серце Титове, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dzięki Bogu, który w sercu Tytusa daje tę samą gorliwość dla was, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A dziękuję Bogu, że uczynił Tytusa tak wam oddanym jak my; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dzięki niech będą Bogu, że tę samą żarliwość względem was włożył w serce Tytusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem wdzięczny Bogu za to, że wlał w serce Tytusa tę troskę o was. |

1. 1) <x>540 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)